



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

TENUN PUTRI LINDUNG BULAN

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

M. Rafli Al Thoriq Mustafa
Noura Shubhiya



Farah Syahida

B3



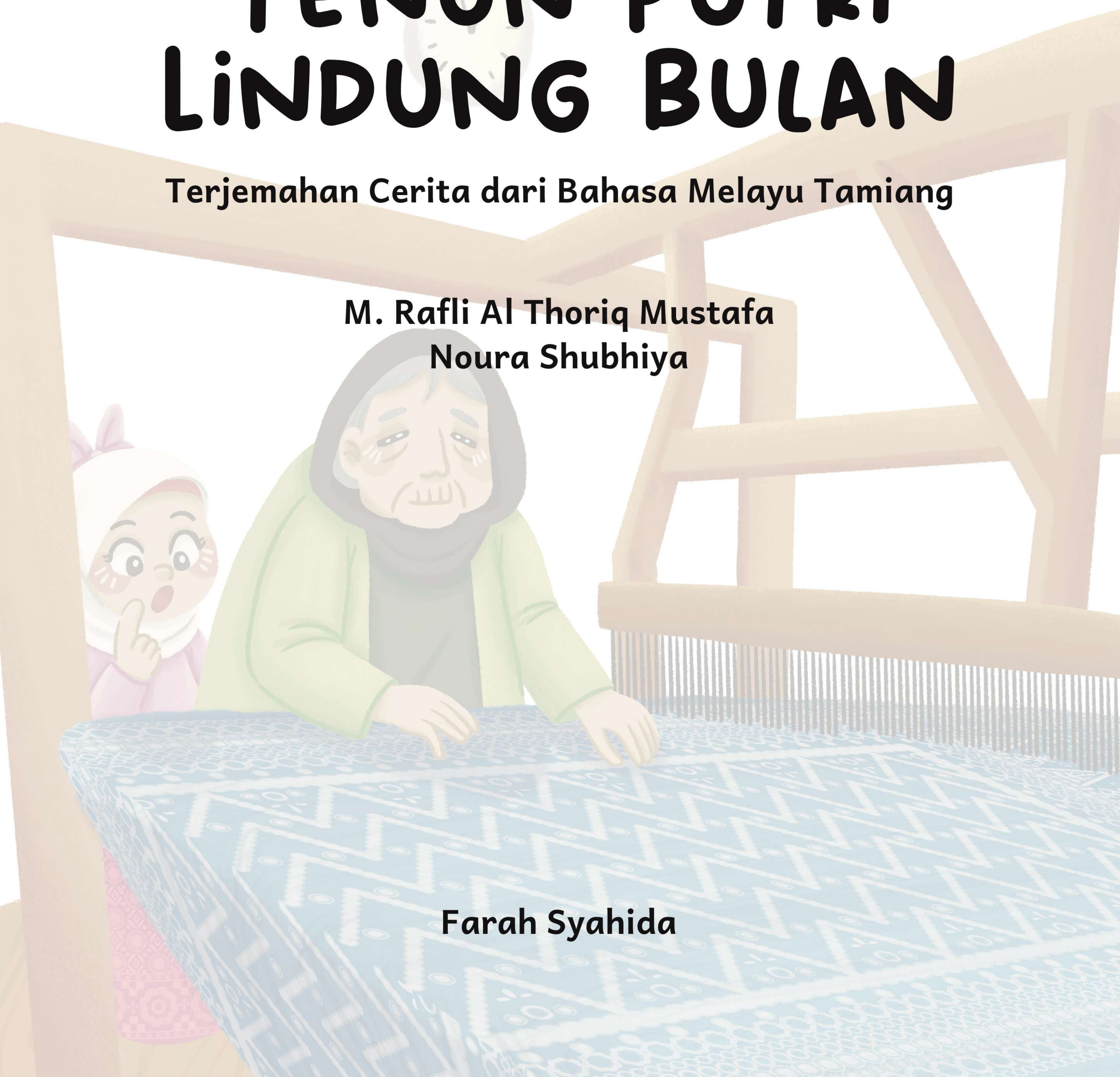
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

TENUN PUTRI LINDUNG BULAN

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

M. Rafli Al Thoriq Mustafa
Noura Shubhiya

Farah Syahida



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Melayu Tamiang ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id

Tenun Putri Lindung Bulan

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

Penulis	: M. Rafli Al Thoriq Mustafa dan Noura Shubhiya
Pengalih Bahasa	: Khaliqul Badar
Penyunting	: Nurul Nisfu Syahriy
Penyelaras Akhir	: Zainun
Ilustrator	: Farah Syahida
Penata Letak	: Farah Syahida

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125 Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-504-831-4 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic

v + 28 hlm; 29,5 x 21 cm



Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Aceh

Hai, pembaca yang budiman.

Tahun 2024, Balai Bahasa Provinsi Aceh menerbitkan enam puluh buku anak bergambar untuk dinikmati oleh seluruh anak-anak Indonesia. Buku-buku ini berisi cerita menarik dari khazanah lokal dari keragaman etnis yang ada di Provinsi Aceh. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku cerita anak dwibahasa ini memiliki tujuan, yaitu memperkaya ragam materi bacaan anak-anak sebagai usaha pengembangan kualitas literasi anak-anak Indonesia dan sekaligus sebagai upaya pelestarian bahasa daerah yang ada di Aceh. Semoga buku-buku ini juga dapat menjadi materi diplomasi kebahasaan Indonesia di kancah internasional bila suatu waktu diterjemahkan ke dalam bahasa asing.

Buku ini juga diharapkan dapat menjadi sarana pembelajaran budi pekerti, moral, dan nilai-nilai luhur bagi anak-anak Indonesia. Cerita-cerita yang terkandung di dalamnya dapat dijadikan inspirasi sebagai fondasi pembangunan karakter anak-anak Indonesia yang mandiri, kreatif, toleran, dan peduli lingkungan.

Terima kasih kami sampaikan kepada KKLP Penerjemahan, penulis, penerjemah, penyunting, serta ilustrator yang telah bekerja keras mewujudkan buku-buku ini.

Semoga karya ini bermanfaat bagi pembaca semuanya.

Selamat membaca!

Kepala,

Drs.Umar Solikhan, M.Hum.



Prakata Penulis

Salam hangat, Adik-Adikku yang cerdas dan kreatif!

Buku cerita *Tenun Putri Lindung Bulan* ini hadir membawa keceriaan dan inspirasi melalui petualangan yang penuh warna. Tokoh Nek Ute, Nia, dan adiknya mengajarkan nilai-nilai luhur tentang tanggung jawab, moral, dan rasa ingin tahu. Semoga Adik-Adik menikmati dan belajar dari kisah yang disajikan.

Penulis mengajak Ayah dan Bunda untuk turut serta dalam petualangan ini. Bacakan buku cerita ini dengan penuh semangat. Mari ciptakan momen kebersamaan yang tak terlupakan. Biarkan imajinasi Anak-Anak terbang tinggi, serta diskusikan pelajaran apa yang telah mereka dapatkan.

Terima kasih telah memilih buku ini. Semoga menjadi bagian dari perjalanan Adik-Adik dalam mencintai buku.

Selamat membaca dan bertualang!

Penulis,

M. Rafli Al Thoriq Mustafa
Noura Shubhiya





“Nia, tolong ambilkan kain tempaan Ibu di rumah Nek Ute,” pinta Ibu.

“Nia, bise tolong ambekke kaen tempahan Mak kat rumah Andong Ute,” suruh Mak.

“Baik, Bu,” sahut Nia.

“Bise, Mak,” sahuk Nia.



Nia mengajak adiknya pergi ke rumah Nek Ute. Rumah Nek Ute memang tidak jauh dari rumah mereka.

Nia ajak adeknye lalu ke rumah Andong Ute. Rumah Andong Ute memang cadek jaoh dari rumah urang ne.



Nia penasaran dengan nama kain tempaan ibunya. Ia akan menanyakan itu ketika tiba di rumah Nek Ute.

*Nia sebenarnya nak tau manye name kaen yang ditempah maknye.
Die rencanenyne nak nanye waktu hempe di rumah Andong Ute.*



“Asalamualaikum, Nek!” Nia memberi salam.

"Asalamualaikum, Andong!" Nia ngucap salam.

“Waalaikumsalam!” sahut Nek Ute dari dalam rumah.

"Waalaikumsalam!" sahuk Andong Ute dari dalam rumah.

“Eh, Nia. Mau ambil kain tenun, ya?” tanya Nek Ute.

"Eh, Nia. Endak ambek kaen songket, ye?" tanye Andong Ute.

“Betul, Nek,” jawab Nia.

"Iye, Ndong," kate Nia.



**Nek Ute menyerahkan bungkus
berisi kain tenun tempaan ibu Nia.**

*Andong Ute bagi bungkuh yang isinye
kaen songket tempahan maknye Nia.*

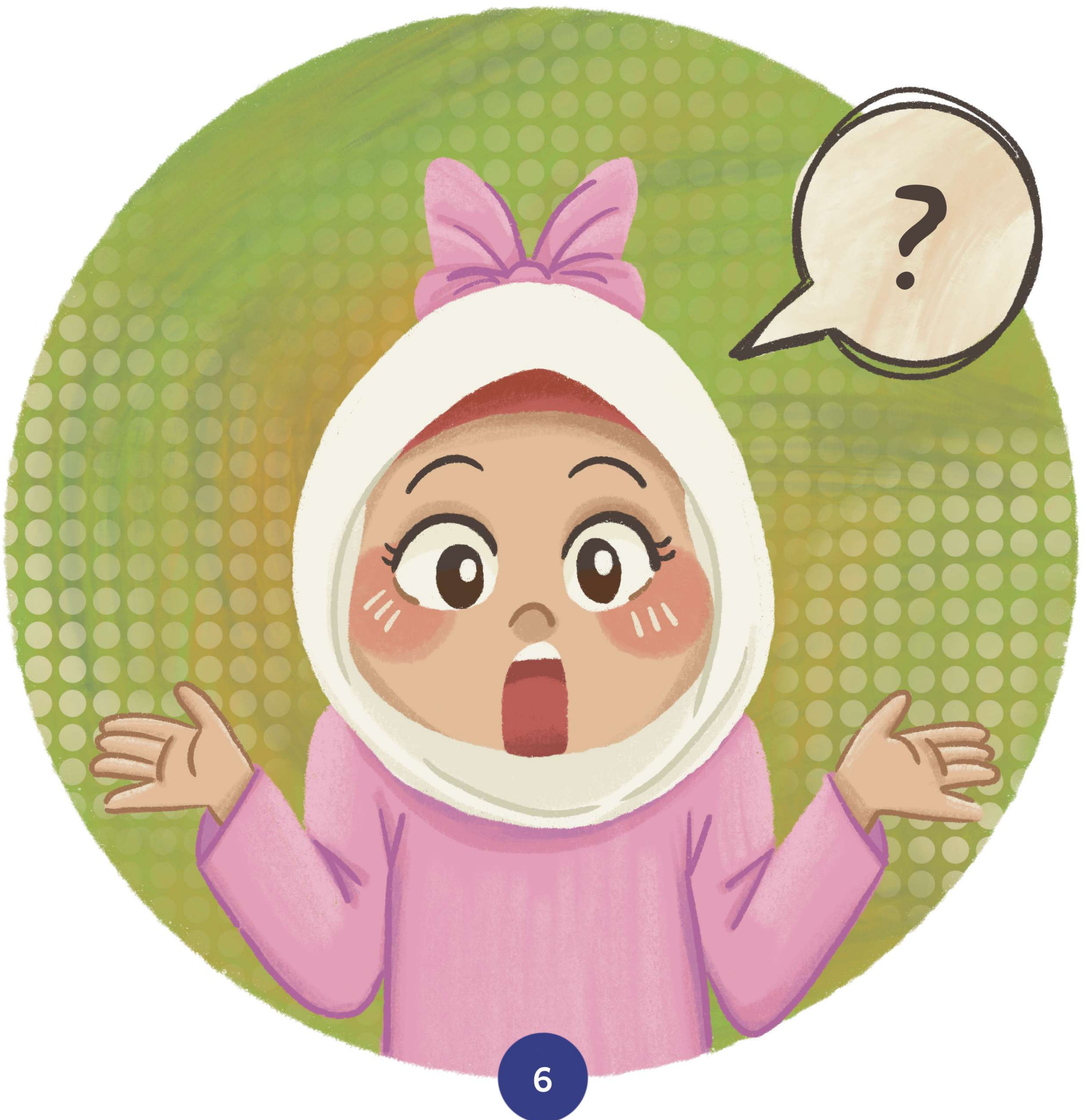


“Nek, kalau boleh tahu, kenapa kain ini dinamakan tenun putri lindung bulan?” tanya Nia keheranan.

"Ndong, nak tanye lah, kena manye kaen songket ne namenye kaen putri lindung bulan?" tanye Nia bingung.

“Nama kain tenun ini diambil dari nama seorang putri nan cantik jelita. Dialah Putri Lindung Bulan, anak dari Raja Muda Sedia,” jawab Nek Ute.

"Name kaen songket iye diambek dari name sorang putri yang lagak rupenye. Dieleh Putri Lindung Bulan, anak dari Raje Mude Sedie," kate Andong Ute.



“Konon, parasnya bisa mengalahkan keindahan bulan.
Kecantikannya melindungi keindahan cahaya purnama.
Kalau putri bermain di taman, seakan terlindunglah cahaya
bulan oleh kecantikannya.”

*"Kabarnya, wajahnya bisa mengalahke lagaknya bulan. Lagaknya
bisa menutupi indahnye cahaye purname.
Ketike putri main di taman, macam terlindunglah cahaye bulan same
lagaknya."*



“Itulah sebabnya, ia dikenal sebagai Putri Lindung Bulan,” tambah Nek Ute.

"Iyeleh sebabnye, die tekenal dengan name Putri Lindung Bulan," kate Andong Ute.



“Wah, hebat sekali! Lantas, siapa nama asli Putri Lindung Bulan, Nek?” Nia kembali bertanya.

"Omak, cukup hebaknye! Jadi, hape sebenarnya name asli Putri Lindung Bulan, Ndong?" Nia betanye lagi.

“Potuan Putri Meuga Gema. Bahkan, Patih Gajah Mada dari Kerajaan Majapahit pun ingin meminang Putri Lindung Bulan,” jelas Nek Ute.

"Potuan Putri Meuga Gema. Hempe-hempe, Patih Gajah Mada dari Istane Majapahik peh nak melamar Putri Lindung Bulan," kate Andong Ute.



“Nek, kami boleh melihat proses pembuatan tenun putri lindung bulan?” pinta adik Nia.

*"Ndong, kami buleh keleh care buek songket putri lindong bulan?"
pinte adek Nia.*

**“Tentu saja. Ayo, kita lihat proses pembuatannya!”
sahut Nek Ute.**

*"Buleh aje. Yok, kite keleh care buek kaen songketnye!" kate
Andong Ute.*



Nek Ute, Nia, dan adiknya berjalan menuju beranda rumah.

Andong Ute, Nia, ame adiknye bejalan ke anjong rumah.



Saat berjalan, Nia melihat kotak tua yang bergoyang sendiri. Dia penasaran dengan isi kotak itu.

Tengah berjalan, Nia ngeleh kotak tua yang bergoyang sendiri. Dia nak tau isi kotak iye.



**Nia perlahan mendekati kotak tua itu. Kotak tua itu
bergoyang semakin kuat.**

Nia memberanikan diri mendekati kotak tua.

*Nia pelan-pelan mendekek ke kotak tue iye. Kotak tue iye goyang
makin kuek.*

Nia memberanike diri mendekek ke kotak tue.



Bruk...! Kotak tua terjatuh dari atas meja. Nia melihat ke dalam kotak yang sudah terbuka. Betapa terkejutnya Nia melihat isi kotak.

Bruk...! Kotak tue laboh dari atah meja. Nia ngeleh ke dalam kotak yang dah terbuke. Betape terkejutnye Nia ngeleh isi kotak.



"Wah, cantik sekali kain tenun ini! Nek Ute pasti tidak marah jika aku memakainya," pikir Nia.

Nia mengeluarkan kain tenun dari kotak dan memakainya. Tenun itu memang terlihat sangat cantik, seolah menggoda siapa saja untuk mengenakannya.

"Omak, lagaknye kaen songket ne! Andong Ute pasti cadek marah mise ku cube pake," pike Nia.

Nia peh ngeluake songket dari dalam kotak abis ye dicubeny pake. Songket ye memang kelatan cukop lagak, gayenye sapepeh tegode nak cube pake.



Nia menari-nari kegirangan. Nia mengkhayal bak seorang Putri Lindung Bulan.

Nia menari-nari senang. Nia berangan bak sorang Putri Lindong Bulan.



Namun, kain tenun yang dikenakan Nia robek terkena paku.
"Duh, Nek Ute pasti marah mengetahui tenunnya robek!" cemas Nia.

Nia mulai gelisah. Dia takut Nek Ute gusar. Nia langsung melepas kain yang dikenakannya.

*Tapi, kaen songket yang dipake Nia kuyak kene paku.
"Duh, Ndong Ute pasti marah kalo tau songketnye kuyak!" Nia takuk.
Nia mulei cadek tenang. Die takuk Ndong Ute kecewe. Nia langsung melepeh kaen yang dipakenye.*



Pada waktu yang bersamaan, Nek Ute kembali ke dalam rumah. Dia terkejut melihat kain tenunnya robek.

Nia menangis sambil memegang tenun yang robek. Nia meminta maaf kepada Nek Ute.

Pada waktu ye juge, Andong Ute balek ke dalam rumah. Die tekejut ngeleh kaen songketnye kuyak.

Nia nangih sambe jabat kaen songket yang kuyak. Nia minte maaf kepade Nek Ute.



Nek Ute tersenyum dan tidak marah. Nek Ute justru mengajak Nia dan adiknya memperbaiki tenun yang robek. "Yuk, ikut Nek Ute memperbaiki tenun itu!" ajak Nek Ute. *Ndong Ute tesenging dan cadek marah. Ndong Ute malah nak ajak Nia ame adeknye tuk bele songket yang kuyak. "Yok, ikuk Andong Ute bele songket iye!" ajak Ndong Ute.*



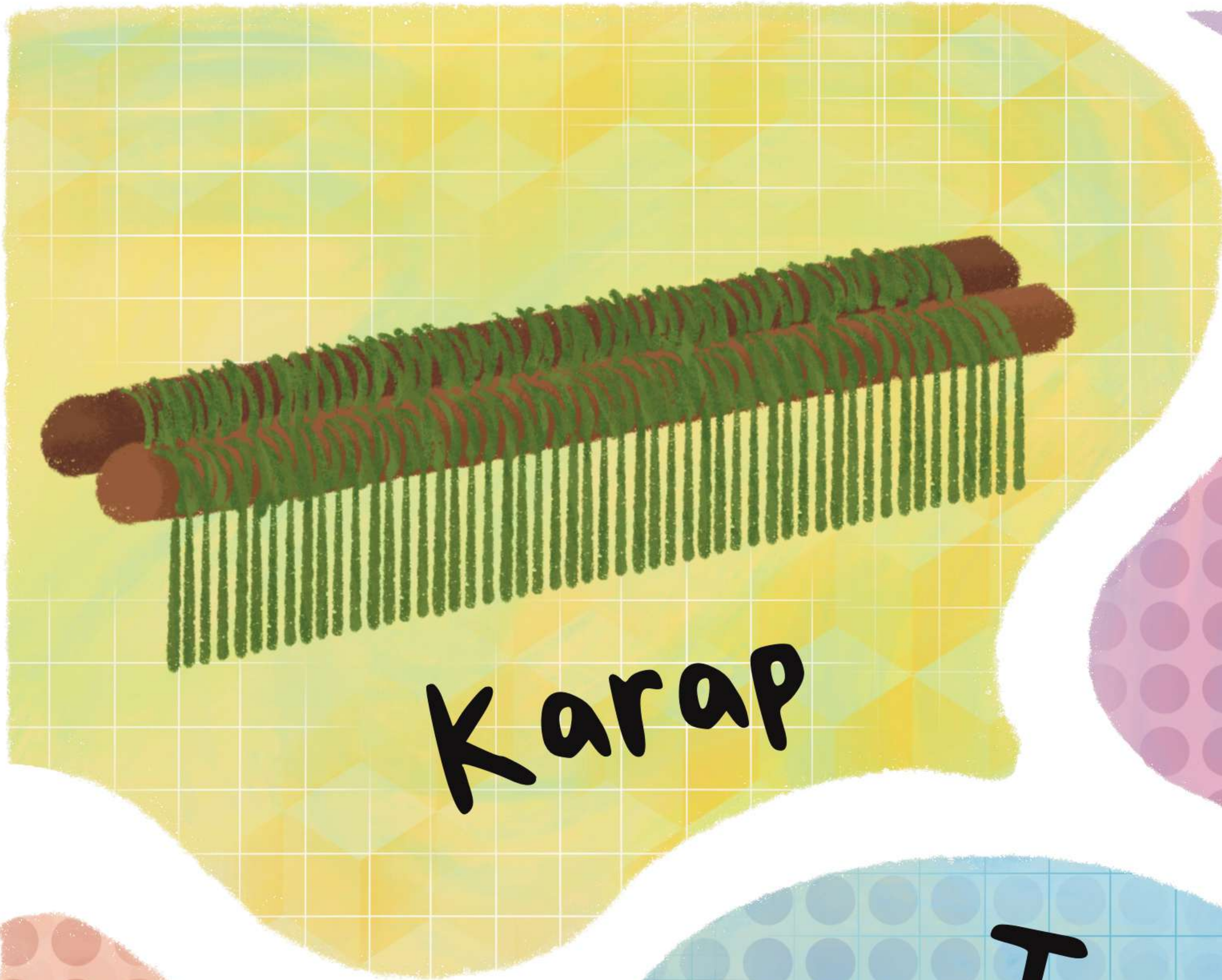
Tiba di tempat menenun, Nia tercengang melihat alat-alat tenun. “Apa saja nama alat-alat itu, Nek?” tanya Nia bingung.

*Tibe di tempek menenun, Nia tekejuk ngeleh alak-alak tenun.
"Manye aje name alak-alak iye, Ndong?" tanye Nia bingung.*



“Alat untuk menenun itu beragam, misalnya karap, sisir, torak, palet, serta cuban. Semua memiliki fungsinya masing-masing,” jelas Nek Ute.

"Alak untuk menenun iye beragam, seperti karap, sisia, torak, palet, ame cuban. Pelennye ade gunenye masing-masing," kate Andong Ute.



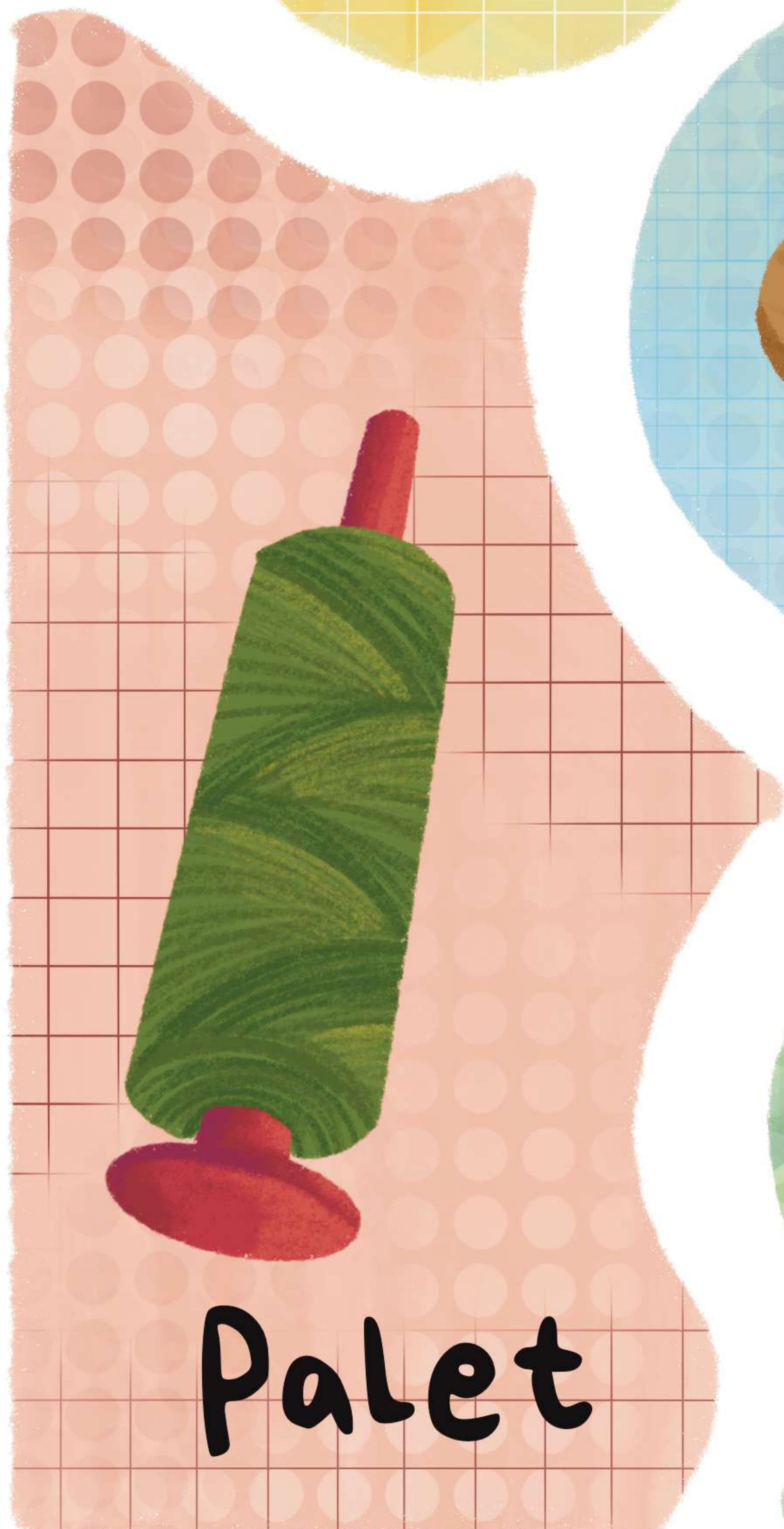
Karap



Cuban



Torak



Palet



Sisir

Seraya Nek Ute menjelaskan, adik Nia menghitung luas dan keliling kain tenun yang robek. Ia mengambil meteran pita dan mulai mengukur setiap sisi kain. Kain tenun itu memiliki panjang 240 cm dan lebar 115 cm.

Sambe Andong Ute jelehke, adek Nia ngire lueh dan keliling kaen songket yang kuyak. Die ambe meteran pite abis ye mulei nguko tiap sisi kaen. Kaen songket iye panjangnye 240 cm dan leba 115 cm.

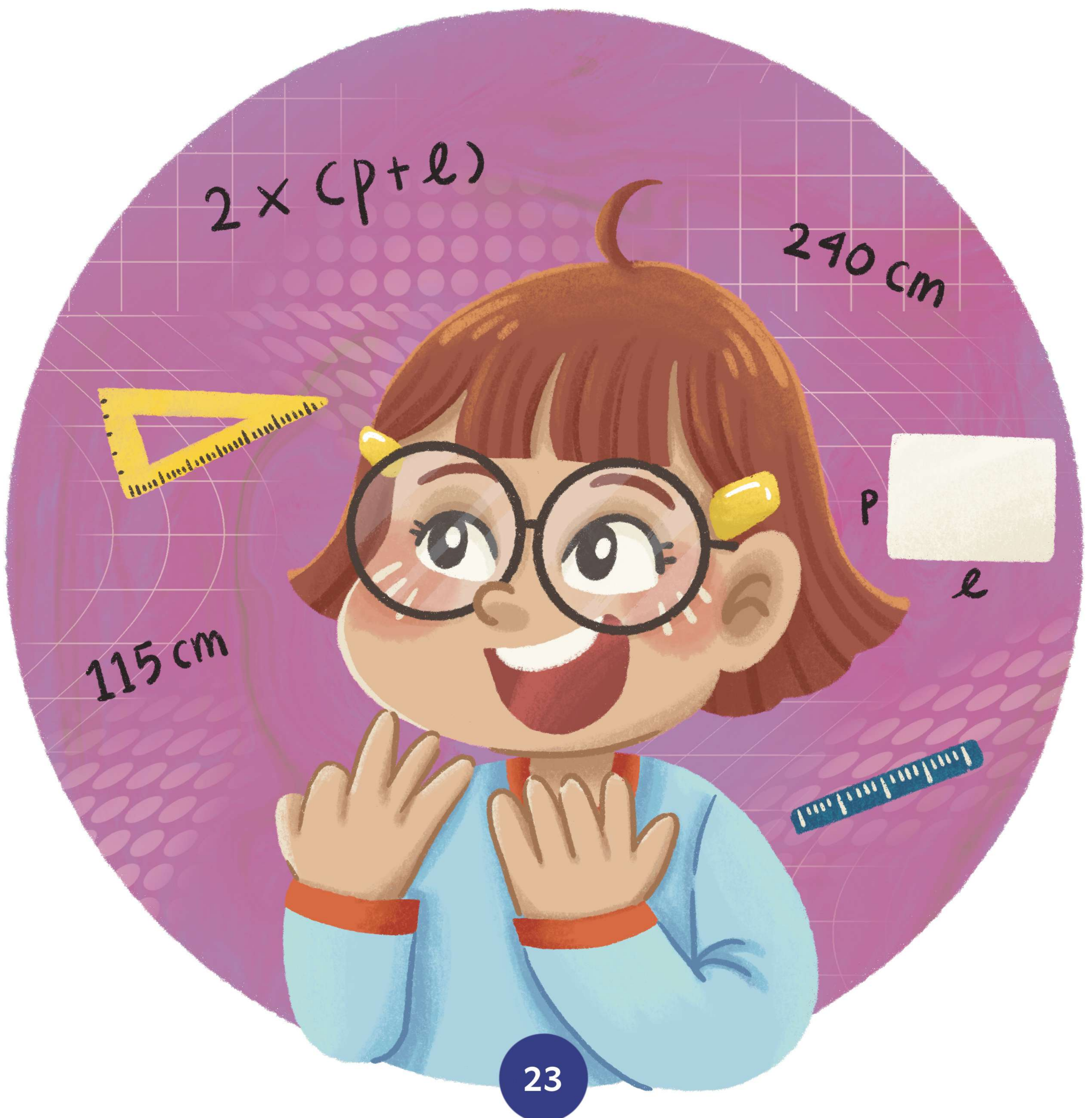


Kain tenun berbentuk persegi panjang. Adik Nia menggunakan rumus panjang dikali lebar untuk mencari luas kain.

Sementara itu, untuk mencari nilai keliling, adik Nia menggunakan rumus 2 dikali panjang tambah lebar. Dengan begitu, luas kain adalah 27.600 cm, dan kelilingnya 710 cm.

Kaen songket berbentuk segi panjang. Adek Nia pake rumus panjang kali leba untuk cari lueh kaen.

Sementare iye, untuk cari nile keliling, adek Nia guneke rumus 2 dikali panjang tambah leba. Dengan giye, lueh kaeng iyeleh 27.600 cm, dan kelilingnye 710 cm.



“Wah, adik Kak Nia sudah pintar!” seru Nia.

“Wah, dah pande adek Kak Nia!” kate Nia.

“Hehehe, iya, Kak. Adik sudah belajar menghitung luas dan keliling bangun datar,” sebut adik Nia malu-malu.

“Hehehe, iye, Kak. Dek dah belaja ngire lueh ame keliling bangun datar,” kate adek Nia malu-malu.



"Nah, begini cara memperbaiki tenun yang robek!" tunjuk Nek Ute.

"Ne, macam gini care bele songket yang kuyak!" tunjok Andong Ute.



Mencuci kain tenun cukup direndam saja. Jangan gunakan mesin cuci apalagi sikat. Kalau tidak, tenun akan cepat rusak.

Mencuci kaen songket cukup direndam aje. Cadek boleh guneke mesin cuci manye lagi disikek. Kalau cadek, songket akan lekas rusak.



Kain tenun selesai diperbaiki. Nia dan adiknya pamit kepada Nek Ute. Mereka pulang membawa kain tempaan Ibu. Nia masih berkhayal bisa menjadi Putri Lindung Bulan.

Kaen songket dah siap dibeke. Nia ama adeknye izin ke Andong Ute. Urang ne balek membawe kaen tempahan Mak. Nia masih berangan bise menjadi Putri Lindung Bulan.



Biodata Penyusun

Penulis: M. Rafli Al Thoriq Mustafa

Alamat: Karang Baru, Aceh Tamiang

Posel: raflialthoriq141@gmail.com

Penulis: Noura Shubhiya

Alamat: Karang Baru, Aceh Tamiang

Posel: shubhiyanoura@gmail.com

Pengalih Bahasa: Khaliqul Badar

Alamat: Bendahara, Aceh Tamiang

Posel: khaliqulbadar10@gmail.com

Penyunting: Nurul Nisfu Syahriy

Alamat: Banda Aceh

Posel: nurulnisfusyahriy@gmail.com

Ilustrator: Farah Syahida

Alamat: Dki Jakarta

Posel: Jarijemariai@gmail.com



TENUN PUTRI LINDUNG BULAN

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

Nia dan adiknya pergi ke rumah Nek Ute mengambil kain tenun tempaan Ibu. Nia penasaran dengan nama kain tersebut. Saat di rumah Nek Ute, Nia melihat kotak berisi kain tenun yang sangat cantik. Tanpa permisi, Nia mengenakan kain itu hingga robek. Duh, kira-kira Nek Ute bakalan marah tidak, ya? Menurut kamu, apakah kain tenun itu bisa diperbaiki kembali?

Nia ame adeknye lalu ke rumah Andong Ute ambek kaen songket tempahan Mak. Nia endak tau manye name kaen iye. Waktu di rumah Ndong Ute, Nia ngeleh kotak berisi kaen songket yang cukup lagak. Cadek ijin, Nia pake kaen iye sampe koyak. Duh, kire-kire Andong Ute marah manye cadek, ye? Menuruk urang engko, bise cadek kaen songket iye dibeale balek?



ISBN 978-623-504-831-4 (PDF)

